

Courrier de l'Éducation nationale

Le mensuel du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

juin 2016

A06

Dans ce numéro :

LES ACTUALITÉS DU MENJE

Pour en savoir plus	2
Publications	2
Nominations	2

À la UNE

Examen de fin d'études 2016	3
Digital(4)education : lancement de MathemaTIC	4

Leseförderung - Schulbibliothek - Medienerziehung

Finale - Virliesconcours 2016	6
Flucht/Asyl/Migration als Thema in der Kinder- und Jugendliteratur	7
Coup de cœur	11
Vun der Iddi bis bei d'Buch - Réckbléck op d'Expo an d'Atelieren	13

Formation continue

UNI.lu - Conférence "The multilingual language instructor"	14
--	----

Brèves

CPOS - Conférence "Nouvelles parentalités et adolescence"	15
Vacances et congés scolaires	16

LE MONDE DE L'ÉDUCATION

Manifestations

Visites du Palais grand-ducal	17
Kannerschlass: Programme juin-juillet 2016	18
Young CARITAS - colonies de vacances	20
Prix EVENS pour l'éducation à la paix	21
Foire agricole - Kanneratelieren 2016	22
Parents-thèses - Conférence "L'estime de soi"	23
Wald-all inclusive! Burfelt	24

Publications

CEDOM - De Litty 3 "Musekstheater zu Lëtzebuerg"	27
--	----



INFORMATIONS UTILES:

2

Le délai pour la remise des annonces à publier est fixé au 15 de chaque mois précédant la publication du CEN.

Les articles ne doivent pas dépasser 2 pages A4 (Times new roman, 12pts, interlinage 1,5) et sont à adresser sous forme électronique (textes en format word, images en format jpeg 72dpi) à l'adresse suivante : cen@men.lu

Le MENJE se réserve le droit de modifier voire refuser des contributions externes. Il décline toute responsabilité quant au contenu de ces contributions.

Le CEN paraît 11 fois par an.

Les publications du ministère peuvent être consultées sur notre site : www.men.public.lu

Pour en savoir plus :

⇒ L'importance du sport au régime préparatoire

Publications

Dépliant : Gitt Fleegefamill - devenez famille d'accueil
Dépliant : DAES : Diplôme d'accès aux études supérieures

Nominations

Au 1^{er} juin 2016, Monsieur Frank EYSCHEN est nommé directeur du Lycée de Garçons de Luxembourg.

Au 2 mai 2016, Madame Myriam PIERRE a été nommée directrice adjointe du Lycée technique Mathias Adam

ÉDITORIAL

Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

29, rue Aldringen
L-2926 Luxembourg

layout: Coordination générale

e-mail: cen@men.lu

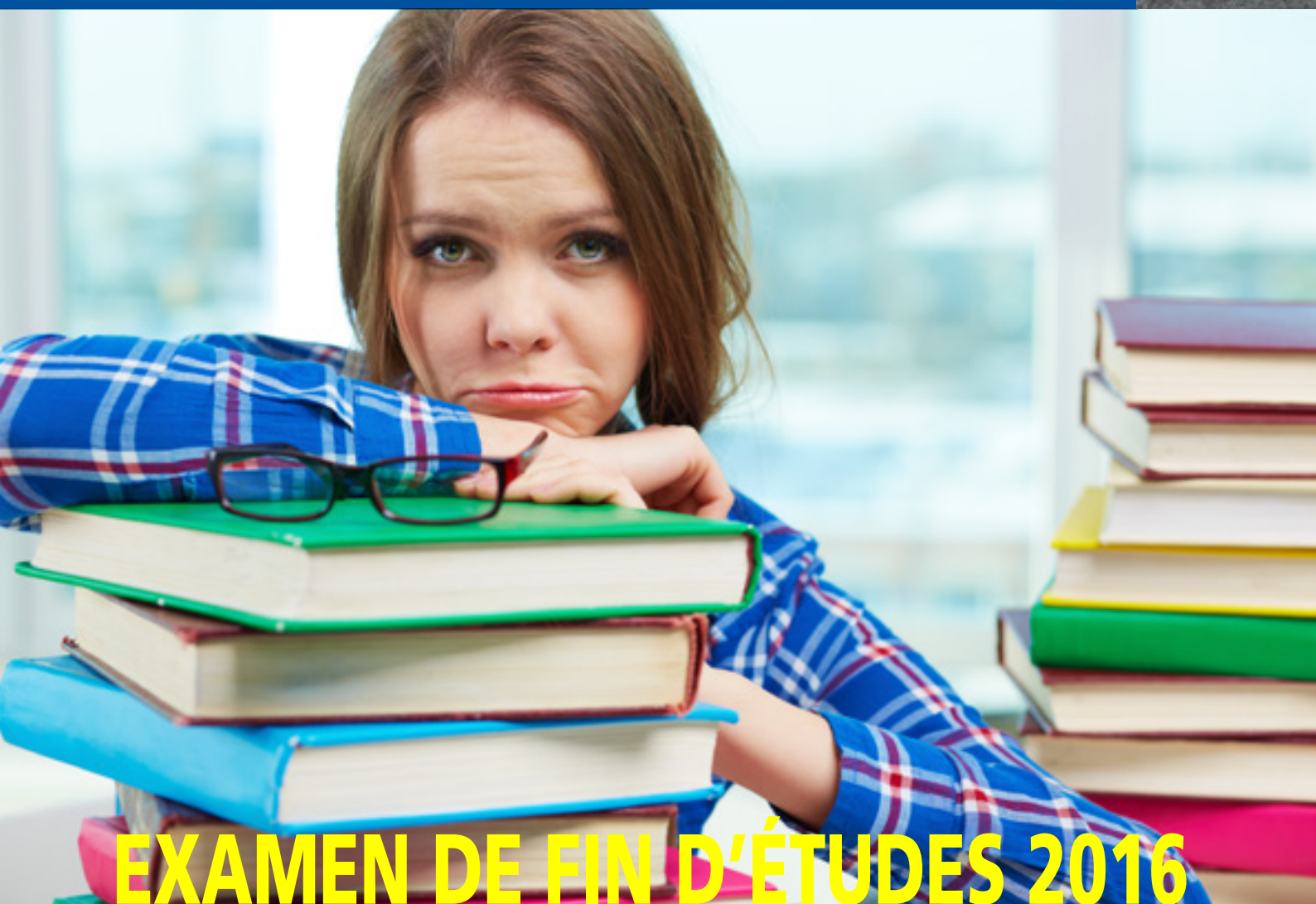
tél.: +352 247-85114 / 85116

consultez notre site:

<http://www.men.public.lu>



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



EXAMEN DE FIN D'ÉTUDES 2016

3727 candidats inscrits aux examens de fin d'études secondaires et secondaires techniques 2016 (session d'été)

Les épreuves écrites des examens de fin d'études de l'enseignement secondaire et secondaire technique ont commencé le lundi 23 mai 2016.

Les calendriers détaillés des différentes épreuves par formation sont téléchargeables sur le site du ministère : <http://www.men.public.lu/fr/secondaire/examens-fin-etudes/index.html>

Au total, 3727 candidats, dont 2112 jeunes femmes (56,7%) et 1615 jeunes hommes (43,3%), sont inscrits à la session d'été 2016.

Les inscriptions aux différents examens de fin d'études se répartissent comme suit :

- examen de fin d'études secondaires: 1749 élèves (944 jeunes femmes et 805 jeunes hommes) ;
- examen de fin d'études secondaires techniques: 1810 élèves (1074 jeunes femmes et 736 jeunes hommes) ;
- examen de la formation du technicien: 168 élèves (94 jeunes femmes et 74 jeunes hommes) ;
- 30 élèves des cours du soir (14 jeunes femmes et 16 jeunes hommes) se présentent aux différents examens de fin d'études.

Les épreuves écrites, orales ou pratiques sont évaluées par 1323 membres de 185 commissions d'examen.

Digital(4)education : lancement de MathemaTIC

Lors d'une conférence de presse le 10 mai 2016, le ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Claude Meisch, a présenté MathemaTIC, une plateforme en ligne innovante pour enseigner et apprendre les mathématiques à l'école luxembourgeoise. Destiné dans une première phase aux classes du cycle 4 de l'enseignement fondamental, MathemaTIC sera mis à la disposition de tous les élèves et enseignants de ces classes à partir de la rentrée 2016.

Avec MathemaTIC, l'enseignement et l'apprentissage des mathématiques prennent le tournant numérique. Le nouvel outil concrétise l'ambition du programme gouvernemental d'agir sur les facteurs qui influencent durablement la qualité de l'enseignement dans les classes. Projet phare de la stratégie Digital(4)education, il répond à l'objectif de celle-ci de mettre les nouvelles technologies au service de la pédagogie pour faciliter l'apprentissage et améliorer la réussite.

Les plus-values de MathemaTIC sont nombreuses :

Mobilité

Fonctionnant sur PC, tablette et smartphone, la plateforme MathemaTIC est accessible 24h/24, 7 jours/7.

Plan d'études luxembourgeois

MathemaTIC a été spécifiquement développé pour l'apprentissage des mathématiques à l'école luxembourgeoise. Il développe les compétences visées dans le plan d'études de l'école fondamentale.

Apprentissage personnalisé (adaptive learning)

MathemaTIC se fonde sur une technologie de pointe qui s'adapte au profil de l'élève. L'outil prend en compte le rythme de progression et les besoins individuels de chaque élève pour l'aider à avancer dans ses apprentissages.

Multilinguisme

MathemaTIC fonctionne en quatre langues : allemand, français, portugais, anglais. Apprendre les mathématiques devient un plaisir qui ne dépend plus de la compréhension de la langue.

Feedback instantané

Avec MathemaTIC, l'enseignant peut à tout moment suivre les acquis et le progrès de l'élève et de la classe : le niveau de maîtrise des acquis, la durée nécessaire pour un apprentissage, les notions acquises ou à compléter, ... MathemaTIC permet dès lors à l'enseignant d'encadrer chaque élève de façon ciblée, en fonction des besoins de celui-ci.

Offre généralisée pour le cycle 4, extension au cycle 3 et aux classes inférieures du lycée

MathemaTIC a été mis à l'essai lors d'une phase pilote en 2015-2016 qui a impliqué plus de 1000 élèves et 100 enseignants de 40 écoles fondamentales ainsi que du régime préparatoire de sept lycées. Les premiers feedback mettent en évidence un réel engouement des élèves, qui se montrent motivés et enthousiastes à travailler avec le nouvel outil.

L'offre de MathemaTIC sera généralisée pour tous les élèves et enseignants du cycle 4 à partir de la rentrée 2016. Les classes qui travailleront avec l'outil bénéficieront de l'accompagnement du Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques (SCRIPT). Des séances de formation continue seront également offertes aux enseignants.

Dans une deuxième étape, le ministère prévoit d'étendre MathemaTIC au cycle 3 de l'enseignement fondamental ainsi qu'aux classes inférieures de l'enseignement secondaire et secondaire technique.

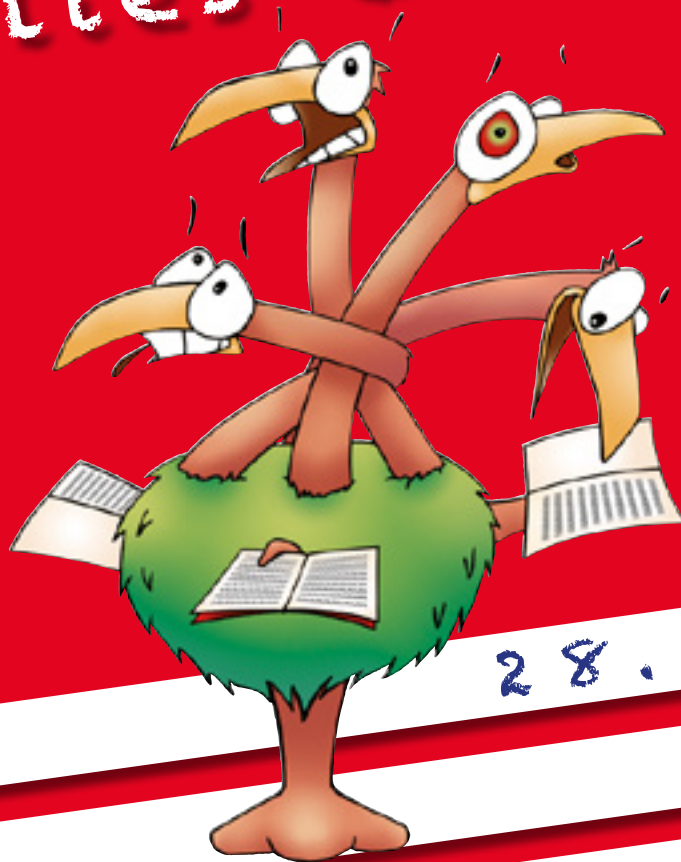
Collaboration et expertise scientifique

MathemaTIC a été spécifiquement développé pour le Luxembourg par des enseignants, chercheurs et experts luxembourgeois, en étroite collaboration avec Vretta, la société canadienne qui a mis au point l'outil, et des experts du ministère français de l'Éducation nationale.

Pour évaluer le projet MathemaTIC et son impact sur l'apprentissage des élèves, le ministère s'est assuré l'expertise scientifique des chercheurs du ministère français de l'Éducation nationale, du Luxembourg Institute for Socio-Economic Research (LISER) et de l'Université du Luxembourg (LUCET).

Pour en savoir plus : www.men.lu

Finale Virlies-Concours



28. Juni
2016

am Kulturhaus zu Miersch

Ufank: 14.30 Auer

Moderatioun: Roland Meyer

Animatioun: Kannertheater vum CYCLE 2
DOMMELDANGE

Flucht / Asyl / Migration als Themen der Kinder- und Jugendliteratur und als Unterrichtsthema

Buchempfehlungen

Als Weiterführung der Empfehlungslisten in den vorherigen CEN hier weitere ausgewählte Kinderbücher.

Bilderbuch

Nusret und die Kuh / Anja Tuckermann (Text); Mehrdad Zaeri & Uli Krappen (Ill.) . – München : Tulipan, 2016. – ISBN 978-3-86429-302-3

Ein ungewöhnliches Buch, in dem Eltern bei ihrer Ausreise nach Deutschland ihr jüngstes Kind Nusret bei den Großeltern im Kosovo zurücklassen, damit diese nicht allein sind. Ungewöhnlich deshalb, weil das Kind nicht besonders traurig scheint, sondern seine Heimat und sein Leben genießt. Ungewöhnlich, weil der Kontakt zu Deutschland nur darin besteht, dass der Briefträger die Briefe der Auswanderer vorliest, da sonst niemand lesen kann. Ungewöhnlich da Nusret, auf Bitte seiner Eltern, scheinbar problemlos mit der Kuh nach Deutschland auswandert – mit der Kuh will er ein Stück Heimat mitnehmen. Ungewöhnlich, da in Deutschland nicht nur Nusret, sondern auch die Kuh schnell lesen und schreiben lernt und sie ihr Heimweh in Briefen nach dem Kosovo ausdrückt. Eigentlich logisch, dass nach einem gemeinsamen Sommerurlaub im Kosovo die Kuh dort bleibt und durch Briefe den Kontakt der Großeltern zu Nusret und seinen Eltern aufrechterhält.



Ungewöhnlich an dem Buch ist auch, dass es von 2 Illustratoren gestaltet wurde, die sich im Zweiminutenrhythmus bei der Gestaltung eines Bildes abwechselten.

Das Buch erzählt in leichtem Ton eine manchmal absurd anmutende Geschichte, die jedoch auf gelungene Art und Weise die Themen Heimat und Fremde, Sehnsucht, Freundschaft sowie Lesen und Schreiben können unterstreicht.

Es kann ab Ende des 1. Zyklus vorgelesen und ab Ende des 2. Zyklus selbst gelesen werden.

Jugendbuch

33 Bogen und ein Teehaus / Mehrnouch Zaeri-Esfahani; mit Ill. von Mehrdad Zaeri-Esfahani. – Wuppertal : Peter Hammer, 2016. – 145 S. - ISBN 978-3-7795-0522-8

Das Buch setzt unerwarteterweise mit der Atomkatastrophe von Tschernobyl im April 1986 ein. Der jungen Erzählerin, einem Mädchen das 1985 mit ihrer Familie aus dem Iran geflüchtet ist, bleibt sie aber im wahrsten Sinne des Wortes unverständlich, weil ihre Familie zu dem Zeitpunkt erst seit kurzem in Deutschland lebt und die Nachrichten im deutschen Fernsehen nicht versteht.



Zuvor ist die kleine Mehrnousch unbeschwert in einer reichen Familie in Isfahan im Iran aufgewachsen. Mit der – zuerst bejubelten – Rückkehr Khomeinis ändert sich allmählich alles. Viele Freiheiten werden nach und nach beschnitten, der Krieg mit dem Irak beginnt ...

Als die ältesten Söhne in Khomeinis Armee gezwungen werden sollen, beschließt die Familie zu fliehen. Offiziell reist sie in die Türkei, um dort Urlaub zu machen und wohnt zunächst in ärmlichen Verhältnissen im Istanbuler Hafen. Ihr Ziel ist Westdeutschland, und dorthin gelangt sie auch mit viel Glück am Weihnachtstag 1985.

Die Ankunft in Westdeutschland bedeutet zuerst ein kurzes Wiedersehen mit Cousins, dann aber auch den tristen bis brutalen Alltag in einem Flüchtlingsheim in Berlin und Karlsruhe.

Schließlich wird der Familie eine kleine Wohnung in Heidelberg zugewiesen, und die Kinder dürfen endlich wieder zur Schule gehen. Auch dort gibt es reichlich Fremdes; die Integration ist nicht selbstverständlich.

Die Erzählerin leitet die verschiedenen Etappen ihrer Reise immer mit Erklärungen zu einem Fluss ein, der die Handlungsorte durchquert: vom Prypjat bei Tschernobyl über den Zayandeh Ruh in Isfahan bis zum Neckar in Heidelberg.

Als Leser nehmen wir teil an leichten und schweren Momente - in der Heimat Isfahan und auf den Etappen der Flucht -, die konsequent aus kindlicher Perspektive geschildert werden. So zeigt die kleine Mehrnousch kindliche Neugier auf der Flucht, lernt schnell Türkisch in Istanbul und ist froh als sie in Heidelberg eine nette türkische Mitschülerin trifft. Sie sieht aber auch die Angst der Eltern und schildert den harten Alltag im Flüchtlingsheim.

Die Autorin empfindet sich auch heute noch als Zaeri-Esfahani, übersetzt als „Pilgerin aus Isfahan“, ein Name, den ihr Ahne vor 100 Jahren schnell erfinden musste, als damals die Verwaltung Familiennamen einführte.

Das Buch eignet sich für Jugendliche am Anfang der Sekundarstufe.

Der lange Weg zum Wasser : eine wahre Geschichte / Linda Sue Park; aus dem amerikanischen Englisch von André Mumot. - München : blomoon, 2016. - 121 p. - Titre orig. : A long walk to water. – ISBN 978-3-8458-1237-3



Der Roman erzählt die Geschichte von zwei jungen Afrikanern die im südlichen Sudan leben: die junge Nya berichtet aus der jungen Vergangenheit der Jahre 2008 und 2009, der junge Salva erzählt seine Geschichte von 1985 bis 2009. Die beiden Schicksale verbinden sich zum Schluss der Geschichte.

„Der lange Weg zum Wasser“ bedeutet für die junge Nya vor allem die zwei täglichen stundenlangen Gänge zur Wasserstelle. Sie kennt in ihrem Alltag nur diese mühevollen Routine und darf, um diese wichtige Pflicht zu erfüllen, auch keine Schule besuchen,

da dies ebenfalls einen mehrstündigen Marsch bedeuten würde.

Für den jungen Salva ist der Titel eher auf die zeitliche Dimension bezogen: er muss als Junge Hals über Kopf aus der Schule seines Heimatortes im Sudan fliehen, da die Kämpfe des Bürgerkrieges sein Dorf erreichen. Anfangs allein, dann in wechselnden Gruppen, erlebt und schildert er detailliert seine Flucht und die schwierige Suche nach einem sicheren Lager. Er muss mitansehen wie sein Onkel, das einzige Familienmitglied das er auf seiner

Flucht trifft, vor seinen Augen erschossen wird, muss eine Wüste fast ohne Wasser durchqueren und dabei seine Angst bekämpfen und sich in der Gruppe behaupten. Nach vielen Strapazen trifft er in einem Flüchtlingscamp der Vereinten Nationen in Äthiopien ein. Er schildert die Tristesse und Schwierigkeiten dieses Lagers in welchem er einige Jahre lebt.

Dann jedoch wird das Lager von der Regierung aufgelöst und alle Flüchtlinge müssen es verlassen. Salva beschreibt sehr erschreckend die Gewalt dieser Vertreibung. Er ist inzwischen zu einem jungen Mann herangewachsen dem es gelingt, unter großen Anstrengungen, eine Flüchtlingsgruppe den langen beschwerlichen Weg in ein Flüchtlingscamp in Kenia zu führen.

Dass er schließlich durch ein amerikanisches Rettungsprogramm der „Lost boys“, welches junge Flüchtlinge aufnimmt die von ihren Eltern getrennt wurden, in die USA kommt und dort von einer Familie aufgenommen wird, mutet dann fast märchenhaft und unreal an.

Der Kreis schließt sich wieder, als er durch Zufall erfährt, dass sein Vater in einem Krankenhaus im Sudan liegt. Es gelingt ihm, seinen Vater und sogar seine bis dahin von ihm totgeglaubte Familie zu besuchen.

Er beschließt, seinem Heimatland Sudan zu helfen und gründet die Initiative „Water for South Sudan“. An dieser Stelle treffen die beiden Protagonisten aufeinander, da Salva mit seinen Helfern auch einen Brunnen für die Nuer, die Bewohner von Nyas Dorf bohrt. Historisch betrachtet sind die Nuer ein Stamm der mit den Dinkas, Salvass Stamm, verfeindet ist. Diese versöhnliche Geste erspart Nya nun den langen Weg zum Wasser, gibt dem Dorf Zukunftsperspektiven und ermöglicht Nya die Aussicht auf einen Schulbesuch.

Eine sehr bewegende Geschichte, die die traurige und brutale Realität eines Bürgerkrieges und einer Fluchtbewegung schildert, die uns weniger bekannt ist. Das Ende der Geschichte stimmt jedoch auch hoffnungsvoll. Das Buch eignet sich für die unteren Klassen der Sekundarstufe.

Toleranz / Multikulturalität / Miteinander

Bilderbuch

Der schaurige Schusch / von Charlotte Habersack; mit Bildern von Sabine Büchner. – Ravensburg : Ravensburger, 2016. - ISBN 978-3-473-44670-4

De Schudder-Schusch / eng Geschichte vum von Charlotte Habersack; mat Zeechnunge vum Sabine Büchner. – Lëtzebuerg : Kremart, 2016. - ISBN 978-99959-39-31-1

Die Tiere sind in heller Aufregung. Ein neuer Bewohner soll auf ihren Berg ziehen. Und was für einer!!! Er soll so groß sein wie ein Colaautomat, zottelig und muffig. Obwohl er noch gar nicht eingezogen ist, sind



sich die Tiere einig: Der gehört nicht hierhin! Doch dann ist er da und lädt auch noch zu einer Party ein. Aber dann ist doch nicht alles so, wie die Tiere es befürchtet haben.

Diese überaus witzige Geschichte ermöglicht das Gespräch über Vorurteile und Gerüchte, über Ängste vor Fremdem und über Toleranz und Mut.

Das Buch wurde exzellent auf luxemburgisch übersetzt.

Das Buch eignet sich vor Allem für die Zyklen 1 und 2.

Fachbuch

Anders sind wir alle : 40 Kita-Projektideen zu 5 Bilderbüchern /

Aline Kurt. – Weinheim : Beltz, 2015. – 64 S. – ISBN 978-3-407-72739-8

Das Buch behandelt folgende Bilderbücher:

- Der Hase mit der roten Nase
- Irgendwie Anders
- Zuhause kann überall sein
- Der feine Arthur
- Das kleine ich bin ich



Einige davon haben wir in den vergangenen Monaten hier empfohlen.

Das Buch gibt gut umsetzbare Ideen vor. „Anders“ heißt hier fremd, anders, noch unsicher gegenüber der eigenen Identität - es geht darum, Toleranz zu entwickeln.

Auch allgemein bei Aktivitäten zur Sprachförderung oder themengebundenen Aktivitäten sind die Vorschläge sinnvoll nutzbar.

Didaktische Tipps : Konzepte zum Thema Flucht, Streit und Neuanfang / Konzepte von Jule Pfeiffer-Spiekermann. - Wien : Büchereiverband Österreich, 2015

Die übersichtliche Ideensammlung ist ausschließlich online verfügbar :

https://www.bvoe.at/sites/default/files/attachments/didaktische_materialien_zum_thema_flucht_0.pdf

Sie umfasst folgende Bücher, die teils in früheren Ausgaben des CEN vorgestellt wurden :

- Zuhause kann überall sein
- Du hast angefangen! Nein, du!
- Die Orangen hinter der Mauer
- Akim rennt



La nuit quand je dors / Ronald Curchod - Arles : Rouergue, 2014. - ISBN 978-2-8126-0705-9

Un chat noir avec des pupilles hypnotiques et un dédale de branches dans la nuit noire en première de couverture plongent immédiatement le lecteur dans un monde étrange et obscur, mais saisissant. Dès les premières images - il s'agit d'un livre sans paroles - un petit bonhomme noir entraîne le lecteur dans son rêve en l'emmenant tout d'abord dans la forêt où il rencontre un renard. Rien de spécial, vous allez me dire! Cependant les univers étranges, assez dérangeants, se suivent et la petite silhouette noire court littéralement à travers le livre : un ogre mangeant les poils d'un ours, un homme chauve-souris accroché au milieu de parapluies noirs, un ours blanc portant sur sa tête un minuscule château abritant des pygmées, un volcan habité par une fille avec des chats aux yeux bleus puissants, etc.

À première vue, il s'agit d'une succession d'images sans liens entre elles. Mais petit à petit les liens apparaissent; le lecteur dégage les différentes clés menant d'un univers à un autre représenté à chaque fois par un bâtiment ou une maison disposant d'une petite lucarne. Littéralement saisi par la curiosité, on s'y approcherait bien pour voir ce qui s'y cache.

Au fil du voyage, qui se fait souvent par les airs, l'étrangeté ne quitte pas le lecteur et l'auteur-illustrateur suisse, entre autre peintre et affichiste, souligne le surréalisme du rêve en faisant un clin d'oeil à l'oeuvre de Magritte avec ses représentations de ciel et de nuages et son allusion à la Golconde montrant à plusieurs reprises un homme qui pleut sur la ville.

Au lecteur de choisir un sens à cet album où de multiples scènes s'effleurent. Un certain rythme et le goût de la bizarrerie et de l'in vraisemblance saisit le lecteur, le rêve se poursuit de façon vertigineuse et peut tourner au cauchemar à chaque instant.

Une drôle d'expérience qui peut se faire à partir du cycle 3 et qui incite à une lecture en dialogue.

Die Katze, der Hund, Rotkäppchen, die « explodierenden » Eier, der Wolf und der Kleiderschrank / Diane und Christyan Fox. – Stuttgart : Verlag Freies Geistesleben, 2016. – Originaltitel : The cat, the dog, little red, the exploding eggs, the wolf and grandma's wardrobe. – ISBN 978-37725-2971-3

Rotkäppchen ist wohl das am meisten umgeschriebene Märchen. Das vorliegende Buch gehört in diesem Zusammenhang in die Kategorie „Persiflage“.

Der überlange Buchtitel passt zur vielfältigen Action die im Buch vorherrscht.

Das Ganze beginnt damit, dass die Katze dem Hund das Märchen von Rotkäppchen vorlesen will. Dem Hund erscheint die Logik der Geschichte allerdings nicht nachvollziehbar und unmodern und er unterbricht permanent die Katze mit Änderungsvorschlägen zur Geschichte.



Er nervt damit die Katze von Mal zu Mal mehr ...

Am Ende des Buches resümiert er die Geschichte von Rotkäppchen und fragt die Katze – und uns wohl auch – ob es sich um eine Geschichte für Kinder handelt ...

Das Buch eignet sich hervorragend zum Vorlesen ab Zyklus 2 und das permanente Hickhack zwischen Hund und Katze sorgt bei Leser und Vorleser für gute Laune.

Anne-Marie Antony

SCRIPT-INNO, promotion de la lecture

Ein großer Freund / Babak Saberi; Mehrdad Zaeri (Ill.); aus dem Persischen von Nazli Hodaie. - Basel : Baobab Books, 2015. - ISBN 978-3-905804-63-8



Dës schéi Geschicht, eng Parabel aus dem Iran, vun zwee ganz ongläiche Frënn eegent sech ganz gutt fir an de Cyclen 1 an 2 iwwert Frëndschaft, Aneschtsinn an och Viruerteeler ze schwätzen.

De Kueb an den Elefant gi Frënn. Wat fir si zwee guer kee Problem ass, gesäit d'Kuebemamm net direkt esou. Kann dat eng Frëndschaft sinn? Wann deen een esou ganz anescht ass wéi deen aneren? Gutt, datt d'Kuebemeedchen sech ze wiere weess a mat gudden Argumenter kontere kann. Schliisslech hänkt et vu jidderengem of, wéi e mat enger Frëndschaft ëmgeet.

Bei onilo.de, engem Portal (dat awer payant ass), dat wäertvoll Billerbicher als Boardstory presentéiert, kann een d'Geschicht animéiert kucken, lauschteren a liesen. Onilo bitt och Aarbechtsblieder un, fir d'Geschicht ze reflektéieren an ze verdéiwen.

Eugenie Graff-Schaus

SCRIPT-INNO, Promotion de la lecture

COUP DE COEUR



Journées du livre et du droit d'auteur 2016 **Reckbléck op d'Expo** **“Vun der Iddi bis bei d'Buch”** **an op d'Schoulatelieren an der Belle-Etoile**

Dëst Joer hate mir bei de “Journées du livre et du droit d'auteur” erëm e grouse Succès bei méi wéi 50 Grondschouklasse déi matgemaach hunn. En häerzleche Merci un all déi Bedeelegt. Et si ganz flott Dokumentatiounen erakomm a mir maachen e Bilan dozou am CEN am Hierscht.

Mir hunn awer och deelgehol un der grousser gemeinsamer Ausstellung vun allen Organisateuren „Vun der Iddi bis bei d'Buch – 1 Idée/1 livre“, déi vum 19. bis den 23. Abrëll 2016 an der Belle Etoile war.

Och do goufen Ateliere fir Grondschouklasse ugebueden a mir wëllen hei e fotografesche Réckbléck maachen :

Fir den Atelier zu de “Métiers du livre” hunn 2 Klassen de Wee vum Buch erschafft an duerno mat vill Freed e Bicherquiz gemaach.

Bei den 2 Buchbänneratelieren vum Danie Köller hunn d'Kanner aus 2 anere Klasse voller Begeeschterung hiert eegent Buch gepecht a gebonnen.

Bei den Ateliere zum fächeriwwergreifende Material “Litty” iwwert d'Lëtzebuerger Kultur huet de Georges Urwald aus der Nationalbibliothék mat de Kanner Lidder aus dem Litty gesongen.

Kanner aus dem C1 krute vum Sonia Ferreira an dem Henri Lutgen aus der Cité-Bibliothék mat engem Kamishibai, engem Pabeier- oder Erzieltheater, 2 Billerbicher presentéiert.

Donieft kruten d'Klasse och Visites guidées vun der Expo a si konnten déi vill Biller- a Sachbicher zum Thema Buch kucken. Eng Rei Kanner hunn och direkt e Buch fonnt, wat si begeeschtert huet.

Merci un all Animateuren, Kanner an Enseignanten, déi matgemaach hunn.



RPE LECTURE SERIES - CAPITALIZING ON MULTILINGUALISM AND DIVERSITY IN EDUCATION

LECTURE 7

The Multilingual Language Instructor

Professor Claire Kramsch (University of California, Berkeley)

Wednesday, 15 June 2016 17:00

Campus Belval, Maison des Sciences Humaines, Black Box

All too often, foreign language instructors are asked to act as unidimensional, monolingual native speakers teaching a standard national language according to a communicative pedagogy of total immersion. And yet, whether they are native or non-native speakers, these instructors are by definition multilingual, with multidimensional experiences of border-crossings, cross-lingual and cross-cultural conflicts and complex identities. In the 7th RPE Lecture Claire Kramsch will report on a survey conducted on the ten campuses of the University of California with native and non-native instructors of 17 different languages and what they have to say about their experiences.

The lecture series of the Research Priority Education investigates how multilingualism and diversity affect learning practices and processes, and how multilingualism and diversity can be capitalized on and transformed into resources for educational success and social well-being.

Claire Kramsch

Dr Claire Kramsch is Professor of German and Education at the University of California, Berkeley. Her area of research is applied linguistics and second language acquisition, as well as language pedagogy. She is the director of the Berkeley Language Center. Her writings deal with various aspects of the acquisition of language in discourse, language and culture, pragmatics, aesthetics, and hermeneutic approaches to language learning. Her 2009 book, *The Multilingual Subject: What foreign language learners say about their experience and why it matters* (Oxford UP) explores the subjective aspects of language learning, skillfully integrating multiple levels of analysis, and bridging the gap between theory and practice.

CPOS

Centre de psychologie et d'orientation scolaires

Le Centre de psychologie et
d'orientation scolaires vous invite à la

CONFÉRENCE PUBLIQUE

Nouvelles parentalités et adolescence

Salvatore D'Amore

13 juin 2016
de 19h00 à 21h00

La conférence s'adresse particulièrement aux parents, aux enseignants, aux professionnels des champs psychosocio-éducatifs et à tout autre acteur professionnel concerné par l'adolescent.

Forum Campus Geesseknäppchen
40, Boulevard Pierre Dupong
L-1430 Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Centre de psychologie
et d'orientation scolaires

www.cpos.lu



Vacances et congés scolaires

Extrait du règlement grand-ducal du 14 juillet 2015, fixant les vacances et congés scolaires en 2016/2017. Le "Deutsch-Luxemburgisches Schengen-Lyzeum Perl" possède son propre calendrier, également détaillé dans le règlement sus-mentionné.

L'année scolaire 2016/2017

L'année scolaire commence le jeudi 15 septembre 2016 et finit le samedi 15 juillet 2017.

Le congé de la Toussaint commence le samedi 29 octobre 2016 et finit le dimanche 6 novembre 2016.

Les vacances de Noël commencent le samedi 24 décembre 2016 et finissent le dimanche 8 janvier 2017.

Le congé de Carnaval commence le samedi 18 février 2017 et finit le dimanche 26 février 2017.

Les vacances de Pâques commencent le samedi 8 avril 2017 et finissent le dimanche 23 avril 2017.

Jour férié légal: le lundi 1er mai 2017.

Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 25 mai 2017.

Le congé de la Pentecôte commence le samedi 3 juin 2017 et finit le dimanche 11 juin 2017.

Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc: le vendredi 23 juin 2017.

Les vacances d'été commencent le samedi 15 juillet 2017 et finissent le jeudi 14 septembre 2017.



Visites du Palais grand-ducal

Dans la période du 11 au 15 juillet 2016 la Cour grand-ducale organisera, pour la sixième année consécutive, en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office, des visites du Palais réservées aux élèves du cycle 4 de l'enseignement fondamental.

Ces visites sont fixées aux lundi 11, mardi 12, jeudi 14 et vendredi 15 juillet et auront lieu en cours de matinée et d'après-midi.

Les enseignants intéressés pourront inscrire leur classe respective, dans la limite des disponibilités du Palais, en contactant :

Madame Erna Kornelis

tél. : +352 474874-317

ou

erna.kornelis@gdl.etat.lu

avant le mercredi 22 juin 2016.

PROGRAMME ÉCOLE DES PARENTS juin-juillet 2016

Date/Datum	Thème/Thema	IntervenantE/ ReferentIn Collaboration/Zusammenarbeit
Mardi, 07.06.16 20:00 MR Kiemelkiddies, Maison 86, Wincrange	Regelen, Grenzen a Konsequenzen an der Erzéiung Soirée pour parents (LU)	Rolande Fellerich, Pédagogue, Conseillère familiale MR Kiemelkiddies
Mercredi, 08.06.16 18:00 MR Highlander, Place Jean Jaurès, Esch/Alzette	L'enfant et les écrans: une question d'éducation ?! Soirée pour parents (FR)	Alaide Rodrigues, Éducatrice graduée MR Highlander
Samedi, 11.06.16 9:00 MR, rue de la Montée, Reckange/Mess	D'Kand virum Bildschierm Matinée pour parents (LU)	Jean-Claude Zeimet, PhD, Pédagogue APERM Reckange/Mess
Lundi, 20.06.16 19:00 Hall Deich, Ettelbruck	Les choux et les cigognes - quand et comment parler de sexualité avec les enfants et adolescents ? Soirée pour parents (FR)	Nadine Vinandy, Psychologue Elterevereinigung Ettelbréck
Lundi, 20.06.16 19:30 Salle des Fêtes, Eischen	Wéi eng Wäerter fir wéi eng Kanner a fir wéi eng Elteren? Soirée pour parents (LU avec trad. en FR)	Fari Khabirpour, Psychologue, Psychothérapeute Gilbert Pregno, Psychologue, Psychothérapeute Représentants des Parents Hobscheid
Mardi, 28.06.16 19:30 Crèche Krabbelclub, 30, rue J.H. Polk, Bettembourg	Nee, nee ech wëll net - d'Trotzphase bei klenge Kanner Soirée pour parents (LU avec trad. en FR)	Olga Cardoso, Éducatrice, Conseillère familiale Crèche Krabbelclub
Mercredi, 29.06.16 19:30 Salle des Fêtes, École fondamentale, Place de l'Ecole, Diekirch	Mäi Kand kënnt an de Lycée Soirée pour parents (LU)	Marielle Dostert, Éducatrice graduée, Conseillère familiale APED Diekirch
Mercredi, 29.06.16 19:30 Centre d'intervention, 35, rue du Parc, Mertert	Mäi Kand virum Bildschierm Soirée pour parents (LU)	Jean-Claude Zeimet, PhD, Pédagogue Elterevertrieder Mertert
Jeudi, 30.06.16 19:00 Centre culturel, Maison 86, Wincrange	Méi liicht un d'Zil : Wéi Elteren hir Jugendlech bei der Berufswahl an der Sich no engem Patron kënne begleeden Soirée pour parents (LU) Inscription à l'École des Parents au tél : 621 34 32 71	Isabelle Schon, Éducatrice graduée Jugendtreff Norden-Clervaux

Ceci n'est qu'un aperçu de toutes les manifestations que nous organisons un peu partout dans le pays.

Pour votre information, notre programme est complété et actualisé toutes les semaines sur internet sous:

<http://www.kannerschlass.lu/eltereschoul/index.html>.

Nos activités sont en général ouvertes à un nombre illimité de parents et se déroulent sans frais d'inscription et sans frais de participation (sauf indication expresse du contraire dans notre programme).

L'École des Parents - le catalogue des thèmes

L'École des Parents est un projet à caractère préventif de la Fondation Kannerschlass. Nous nous adressons à tous les parents indépendamment de leur nationalité, leur statut social, leur religion... Pour pouvoir participer aux activités de l'École des Parents, il suffit que les parents soient intéressés par les questions qui tournent autour de l'éducation.

Pour satisfaire le plus les besoins des parents, nous avons établi un catalogue des thèmes, qui reprend une soixantaine de thèmes différents offerts sous forme de réunions pour parents, de groupes d'échange et aussi de cours parentaux. Ce catalogue est régulièrement complété par de nouveaux thèmes et sujets d'actualité. Toutes les activités que nous pouvons actuellement organiser sont reprises sur notre site internet à la page suivante : <http://www.kannerschlass.lu/eltereschoul/2-1.html>.

Ci-après en guise d'exemple le descriptif de 2 cours parmi les thèmes proposés en juin.

L'enfant et les écrans – Une question d'éducation

De nos jours les écrans nous accompagnent dans notre vie quotidienne, soit les tableaux d'affichage comme dans les gares ou sur les appareils ménagers, soit la télé, le GSM, le smartphone, la tablette tactile ou l'ordinateur. Quotidiennement nous sommes confrontés à des nouvelles applications et possibilités d'utilisation. Quels sont les avantages et désavantages des nouveaux médias? Quels sont nos habitudes d'utilisation? Comment voulons-nous que nos enfants et nos jeunes les utilisent? Que faire dans l'éducation de tous les jours? À quoi veiller? Comment procéder? Que disent les études? Les professionnels ? Les parents ? Voilà des questions que nous aimerions aborder et discuter avec vous.

Intervenants : DOSTERT Marielle, Éducatrice graduée, Conseillère familiale, ZEIMET Jean-Claude, PhD, Pédagogue diplômé, RODRIGUES Alaïde, Éducatrice graduée

Les choux et les cigognes - quand et comment parler de sexualité avec mes enfants et ados ?

La sexualité reste souvent un sujet tabou et difficile à aborder. Quand commence l'éducation sexuelle et quels sont les mots justes et le contenu adéquat adapté à l'âge des enfants? Les jeux de docteur font-ils partie du développement de l'enfant? Comment accompagner les enfants et les ados lors de l'entrée en puberté et après? Comment accompagner et informer le mieux possible son enfant par rapport aux thèmes liés à la sexualité?

Intervenante : VINANDY Nadine, Psychologue diplômée

Intéressé(e) d'organiser ces cours ou une autre activité de notre catalogue pour les parents de votre classe/institution? Alors, n'hésitez pas à nous contacter via le formulaire de contact sur notre site internet ou par mail : eltereschoul@kannerschlass.lu.

Oui? - Alors parlez-en aux parents, que chez Young Caritas,
les colonies de vacances sont là pour
tous les enfants et jeunes de 4 à 17 ans !



Pour plus d'informations, consultez
notre site internet : www.youngcaritas.lu
ou contactez-nous par téléphone
au +352 36 74 68 – 1

EVENS PRIZE FOR PEACE EDUCATION 2017

PRIX EVENS POUR L'ÉDUCATION À LA PAIX 2017

Est-ce que votre école a une stratégie pour faire face aux « sujets brûlants » d'une manière constructive? Est-ce que votre organisation développe des méthodes et des outils concrets pour aider les écoles à aborder des sujets clivants ou controversés ? Si oui, votre école ou votre organisation pourraient être en lice pour le Prix d'Éducation à la paix 2017 de la Fondation Evens.

Retrouvez les critères et la procédure de sélection sur www.evensfoundation.be. **La date limite de soumission est le 30 septembre 2016.**

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à contacter l'équipe de la Fondation Evens.

Avec le Prix biennal pour l'Éducation à la Paix, la Fondation Evens souhaite identifier, soutenir et partager les meilleures pratiques qui pourraient inspirer la communauté éducative. Le prix offre également la possibilité de créer des réseaux d'éducation à la paix dans les pays de l'Union européenne, contribuant ainsi à un mouvement européen pour le changement.

ONS LANDWIRTSCHAFT AM RAMPELIICHT

KANNERATELIERËN FIR SCHOULKLASSEN
ONLINE-UMELDUNG IWWER WWW.FAE.LU VUM 30. MÉE UN



Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK

FOIRE AGRICOLE
1.-3. JULI 2016 ETTTELBRUCK

www.fae.lu



Les enseignants, les psychologues ou les parents se trouvent de nos jours confrontés à un singulier défi : restaurer, stimuler ou maintenir l'estime de soi de leur élève, de leur patient ou de leur enfant... sans pouvoir identifier clairement l'objet de leur préoccupation.

Pour parler de ce sujet, la prochaine conférence Parents-Thèses aura lieu à l'Auberge de jeunesse, rue du Fort Olisy à Luxembourg le 7 juin 2016 à 20.00, sur le thème:

« L'estime de soi. S'estimer pour aider à grandir »

Parents-Thèses y accueillera Bruno Humbeeck, docteur en psychopédagogie de l'Université de Rouen, psychopédagogue, responsable de recherche au sein du service des sciences de la famille et chargé de cours à l'Umons.

Lors de cette conférence, l'orateur définira concrètement ce que sous-entend le concept d'estime de soi en permettant aux parents, aux professionnels engagés dans une mission pédagogique d'acquérir une connaissance plus précise des mécanismes qui la fondent.

Il s'agira notamment à travers le cheminement proposé de comprendre l'ensemble des processus par lesquels l'enfant, l'adolescent ou l'adulte apprennent à se connaître, se construisent une image plus ou moins positive d'eux-mêmes et parviennent à s'aimer de façon suffisamment durable malgré les épreuves qu'ils traversent inévitablement.

Pour plus d'informations (réservations, inscriptions...) : <http://parents-theses.be>

Wald – all inclusive!

Die neue Erlebnisausstellung am Waldentdeckungszentrum Burfelt

In den vergangenen Jahren, sind der Lebensraum Wald mit seinen wichtigen Funktionen für den Naturhaushalt und den Menschen verstärkt ins Interesse der Medien und der Bevölkerung gerückt. Wie groß der Wunsch nach Informationen über den Wald ist, zeigen die zahlreichen Anfragen der Schulen nach Führungen mit den Förstern. Der Begriff „Umweltbildung“ macht die Runde. Heute ist die Verwirklichung dieser pädagogischen Zielsetzung angesichts von Umweltkatastrophen und oft fehlendem Verständnis für ökologische Zusammenhänge dringlicher als zuvor.

Der Wald eignet sich aufgrund seiner Multifunktionalität in besonderer Weise als sozial-ökologischer Lebensraum für die Klärung von Zusammenhängen zwischen Mensch und Natur.

Das Waldentdeckungszentrum „Burfelt“ macht sich zur Aufgabe diesen komplexen Lebensraum, seine vielfältigen Beziehungsgeflechte und Nutzungsmöglichkeiten verständlich zu machen.

Lage

Das Waldentdeckungszentrum, das zum Kreis der 5 Naturerlebniszentren der Naturverwaltung gehört liegt abseits der großen Durchgangsstraßen zwischen Esch/Sauer und Martelange.



Das Konzept

Eine Mitmach-Ausstellung die alle Sinne anspricht

Die Ausstellung greift den Titel „Waldentdeckung“ auf. Hinter jeder Tür/an jeder Latte/an jeder Tischecke gibt es etwas zu entdecken, die Ausstellung ist handlungs- und erlebnisorientiert gestaltet. Die Ausstellung gibt Einblicke, Ausblicke und im Sinne von Bildung für Nachhaltige Entwicklung (BNE) auch Überblick über globale Beziehungen zwischen Wald und Mensch.

Das inhaltliche Konzept basiert auf den Grundlagen des Dreiklangs von Ökologie, Ökonomie und Sozialem/Kultur. Hieraus ergibt sich das Prinzip von Multiperspektivität.



Eine partizipatorische Ausstellung

Die Ausstellung stellt dem Besucher Fragen, er ist aktiver Teilnehmer und nicht passiver Rezipient. Seine Erfahrungen, wie er den Wald sieht und nutzt werden abgefragt und er gestaltet die Ausstellung weiter und hinterlässt Ideen, Meinungen und eine nachwachsende Ausstellung. Die Förderung der Gestaltungskompetenz ist dabei ein wichtiges Ziel.

Über Gestaltungskompetenz verfügt der:

- der Wissen erfragen und sammeln,
- der gemeinsam mit anderen denken und handeln,
- der Empathie, Engagement und Solidarität empfinden und ausdrücken kann.



Nachhaltigkeit

Die Ausstellungsgestaltung ist selbst nachhaltig. Sie kann problemlos an anderen Orten gezeigt werden und die Materialien können dann im Anschluss weiterverwendet werden da sie fast zu hundert Prozent aus Holz bestehen.

Raumbild und Information

Ein starkes ästhetisches Raumbild empfängt den Besucher. Die Information ist zielgruppenorientiert aufbereitet, und animiert zum Entdecken. Eine Hierarchisierung der Information sorgt dafür, dass der Besucher nicht von zu viel Information abgeschreckt wird.

Medien

Rauminstallation, Exponate und grafische Medien (Text, Bild, Grafik, Illustration) bieten ein einfaches und sicheres Medium zur Vertiefung der Inhalte.

Naturpädagogische Aktivitäten

Parallel zur Erlebnisausstellung werden naturpädagogische Aktivitäten angeboten welche auf die Vermittlung jener Fähigkeiten hinzielen, die zur Gestaltung einer nachhaltigen Entwicklung befähigen. Die Umweltbildungsaktivitäten fordern und streben ein vernetztes Denken in den Bereichen Ökonomie, Ökologie und Soziales und fördern gleichzeitig kommunikative, soziale und methodische Kompetenzen. Die naturpädagogischen Aktivitäten werden auf Anfrage mit den Bildungseinrichtungen zusammen organisiert.



Inhalte

Multifunktionalität des Waldes



Ökologie – hier NATUR

Wald und Wasser, Schutzfunktionen, Vernetzung, Erhalt des Naturerbes, Lebensraum für Tiere und Pflanzen, globale Rolle als C-Speicher u.v.m.



Soziales & Kultur – hier ERHOLUNG

Erholungs- und Bildungsraum, Kultur, Kunst, Märchen (Sagen & Mythen)



Ökonomie: hier ARBEIT

Wald als Arbeitgeber (green jobs), Rohstofflieferant, Derivate, Forschung ..



Information Exposition

Information Ausstellung

Ouvert du lundi au vendredi
8h00 à 17h00
En été ouvert également le weekend

Geöffnet von Montag bis Freitag
8.00 bis 17.00 Uhr
Im Sommer auch am Wochenende geöffnet

Contact Kontakt
Tel.: +352 89 91 27 / +352 83 98 17
E-mail: burfelt@anf.etat.lu

▶ De Litty 3

Les Carnets didactiques du Cedom

Mee 2016



Didaktesch, fächeriwwergräifend
Materialien iwwert Lëtzebuurger
Kultur vu fréier bis haut, fir Grond-
schoul a Lycée



Bibliothèque nationale de Luxembourg
Cedom – Centre d'études
et de documentation musicales

De Litty

didaktesch, attraktiv, kloer

Carnet 3: Musekstheater zu Lëtzebuerg – Kaméidisstécker, Operen a Musicals

EF CY 2-4 – ES/EST CY INF – ES/EST CY SUP

Aarbechtsblieder fir d'Schüler mat Infos, Lächertexter, Zeenespiller, Nosichaufgaben a Lidder, Aufgabeléisunge fir d'Léierpersonal, CD-Rom mat Audiodateien

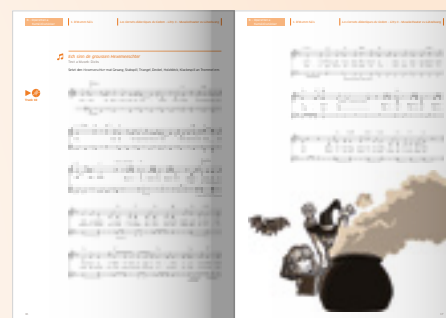
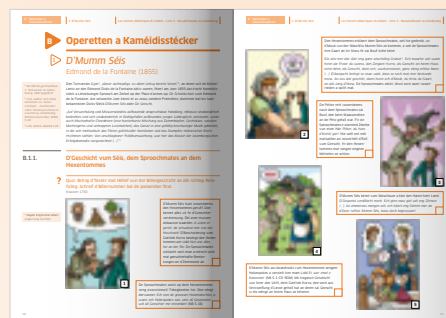
erausgi vum Centre d'études et de documentation musicales (Cedom), dem Museksdepartement vun der Lëtzebuenger Nationalbibliothék, am Optrag vum Kulturministère, an Zesummenaarbecht mam Erzéiungsministère

ausléinbar an Ärer Schoulbibliothék, an allen ëffentleche Bibliothéiken

Verkaf: Bibliothèque nationale de Luxembourg
37, Boulevard F. D. Roosevelt
L-2450 Luxembourg

Bestellung: cedom@bnl.etat.lu

Präis: 10 Euro (gratis fir Schoulen a Bibliothéiken)



B - Operetten a Kaméidisstécker
2. D'Joffer Marie-Madeleine
Les Carnets didactiques du Cedom - Litty 3 - Musekstheater zu Lëtzebuerg

Operetten a Kaméidisstécker

D'Joffer Marie-Madeleine

Josy Imdahl/Louis Beicht (1916)

Uropfierung D'Joffer Marie-Madeleine (1916) – Operett an 3 Akten – Cercle Amical Limpertsberg – Text: Josy Imdahl – Musek: Louis Beicht – Direktioun: Louis Beicht – Persounen: Lamesche Jang (Josy Imdahl), Mreikätt, Märléini, den ale Meller vun der Sauermillen, Klos, de Schoulmeeschter, e Brëfdröier – D'Steck spilt an engem klengen Duerf am Eisek un der Sauer – Virum Steck ass de Marche du Régiment vum W. A. Jurek gespillt ginn. Am éischten 'Entrée' sinn Les noces d'argent vum J. Desmarquoy, am zweeten ass Wiener Luft vum C. M. Ziehrer gespillt ginn.

B.2.1.

En Dëngschtmeedchen zu Paräis

D'Märléini kënnt no méi laangem Dëngscht zu Paräis als schick, weltoppe Joffer Marie-Madeleine zréck a sän Heemechtsduerf a ka knapps nach Lëtzebuergesch schwätzen (→B.2.2.). Hatt kritzt seng Eltere Mreikätt a Jang iwwerhuet, hire Bauernhaaff opzeginn, fir mat him a sengem franséischen 'Fraier' zu Paräis eng nei Existenz opzebauen. 'Wat ka mir d'Eisek bidden, ma d'Friem bitt mir beaucoup!' D'Géigenargumenter vum Schoulmeeschter a vum Mellerjong, dem Klos, dee sech mam Märléini bestuede wëll, bewierken näischt (→B.2.4.). Sait d'Märléini sengem Verloobten seng Sue fir e gemeinsaamt Liewen zoukomme gelooss huet, hiert hatt näischt méi vun him an et stellt sech séier eraus, datt hatt op e Bräutigam engefall ass. Hatt besünnt sech zréck op seng Wuerzelen a gitt sech mat der Existenz als Fra vum Mellerjong zefridden.

20

B - Operetten a Kaméidisstécker
2. D'Joffer Marie-Madeleine
Les Carnets didactiques du Cedom - Litty 3 - Musekstheater zu Lëtzebuerg

B.2.2.

D'Joffer Marie-Madeleine ass erëm do

Zeen aus dem 1. Akt¹

De Baueremann Jang, seng Fra Mreikätt 'erliewen' zesumme mam Schoulmeeschter a mam Klos, de Jong vum Meller, den éischten Optritt vun hirer Duechter Märléini, déi grad aus dem Dëngscht vu Paräis erëm heemkëint.

Märléini: (mëtt Klee, gepuddert a geschminkt, Voilette, an der Hand en dënne héije Prabbel; steet eng Weile an der Dier a kuckt hin an hier. Du geet et bei d'Mreikätt a gitt hir d'Hand) Bonjour, chère mère! (Zitt dem Papp d'Hand) Bonjour, cher père!

Jang: Schärär, schärär! Wat hues de nëmmen esou ze schären?

Märléini: Meng léif Papp, meng léif Mamm!

Jang: (am Loachen) Klos, ech si seng léif Papp! Ha, ha, ha!

Märléini: (zum Jang) Et comment ça va?

Jang: (klappert seng Pail aus op d'Hand) Ça wackel di Stiwwe! Ça rabbel di Stousskar! A wann dat elo net mat deem Gedeessens opheiert, da rabbelt och nach oppes anesches. Lo lass d'esou gutt an du dees dee Maulkuerf emol aus an da gëss de denger Mamm a mir an dem Klos emol eng Bees!

Märléini: Quel Maulkuerf? Wou ass Maulkuerf?

Jang: Maulkuerf ass virun dem Gesicht.

Märléini: (loacht) Ah, tu crois, qu'il faut défaire ma voilette. Ech mech soll ausdo meng Voilette.

Jang: Neen, du solls dech net ausdon, nëmmen déi Spullomp du solls de ewech huelen, soss huelen ech der s'erof an da geet et vive.

Märléini: (mëcht de Voile loss)

Mreikätt: Ma da looss dat aremt Kand dach gewäerden. Et ass jo ganz verschotert mat dengem Gemauls. Geldu, meng Mod! (gitt him eng Bees op de Balk, späitz aus a fiert sech e puer Mol mat der Hand luwert de Mond) Aeh, puh, puh, a wat der Däiwel hues de dir an d'Gesicht geschmiert?

Klos: (ass méi no kamm a kuckt) 't gëing ee son, 't wier Miel.

Märléini: Mais non, mais non, c'est de la poudre de riz! Dir mech net mussen kessen, soss geet et of. Ech sinn zevill rout a mengem Gesicht. Ce n'est pas beau. C'est plus beau, wann een ass bleech.

Jang: Emmer Néckel! En Doudkapp ass méi schéi wéi esou e frecht Meederchergesicht! Straich du dir nëmmen d'Essad un. A wann et da gedréchent ass, da stelle mer dech ënnert eng Clob, datt d'Mécken net un dech kommen. Du solls dech schummen!

Märléini: Que voulez-vous? C'est la mode!

Aktivitéit: Spillt déi kleng Zeen aus dem 1. Akt no!

Diskussioun: Wéi ginn d'Eltere mat iech ëm, wann dir 'mat der Moud' gitt? Firwat sollt ee mat der Moud goen, firwat net? Loosst dir iech veronsécheren, wann anerer iech 'draschwätzen' resp. kritiséieren?

21